

## 458

## UMOWA

z dnia 7 marca 2000 r.

**o utworzeniu Międzynarodowej Komisji ds. Międzynarodowej Służby Poszukiwań w wersji porozumienia o przedłużeniu obowiązywania i zmianie umowy o utworzeniu Międzynarodowej Komisji ds. Międzynarodowej Służby Poszukiwań oraz protokołu o przedłużeniu obowiązywania i zmianie umowy o utworzeniu Międzynarodowej Komisji ds. Międzynarodowej Służby Poszukiwań**

Rządy Królestwa Belgii, Republiki Francuskiej, Republiki Federalnej Niemiec, Królestwa Grecji, Państwa Izrael, Republiki Włoskiej, Wielkiego Księstwa Luksemburga, Królestwa Niderlandów, Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej oraz Stanów Zjednoczonych Ameryki,

Uwzględniając, że Międzynarodowa Służba Poszukiwań w Arolsen została utworzona do celu prowadzenia poszukiwań osób zaginionych oraz gromadzenia, porządkowania, przechowywania i udostępniania rządowi i zainteresowanym osobom indywidualnym dokumentów dotyczących Niemców i nie-Niemców, którzy więzieni byli w hitlerowskich obozach koncentracyjnych lub obozach pracy, lub nie-Niemców, którzy zostali deportowani w wyniku II wojny światowej;

uwzględniając, że odpowiedzialność za działalność Międzynarodowej Służby Poszukiwań, którą dawniej sprawowała UNRRA i Międzynarodowa Organizacja ds. Uchodźców, przejęła Wysoka Komisja Sojusznicza ds. Niemiec;

uwzględniając, że zgodnie z artykułem 1d Siódmej Części traktatu regulującego kwestie powstałe wskutek wojny i okupacji (w wersji zmienionej zgodnie z Listą IV do podpisanego dnia 23 października 1954 r. w Paryżu Protokołu o zakończeniu reżimu okupacyjnego w Republice Federalnej Niemiec) Republika Federalna Niemiec zobowiązała się zapewnić kontynuowanie prac realizowanych obecnie przez Międzynarodową Służbę Poszukiwań;

mając na względzie, że przestała istnieć Wysoka Komisja Sojusznicza i że rządy Republiki Francuskiej, Republiki Federalnej Niemiec, Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej oraz Stanów Zjednoczonych Ameryki uzgodniły, stosownie do wymienionych not o kontynuacji prac Międzynarodowej Służby Poszukiwań w ramach tymczasowego wykonania artykułu 1d Siódmej Części wyżej wspomnianego traktatu, przeniesienie odpowiedzialności za kierownictwo i zarządzanie Międzynarodową Służbą Poszukiwań na Międzynarodowy Komitet Czerwonego Krzyża początkowo na okres pięciu lat od daty wejścia w życie wymienionego traktatu;

kierując się pragnieniem kontynuowania działalności Międzynarodowej Służby Poszukiwań,

uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1

- (a) Niniejszym powołuje się Międzynarodową Komisję, w której skład wejdzie po jednym przedstawicielu rządów Państw Sygnatariuszy niniejszej umowy i której przewodniczyć będzie jeden z tych przedstawicieli. Pierwszym przewodniczącym Międzynarodowej Komisji będzie przedstawiciel Belgii.
- (b) Międzynarodowa Komisja może mocą jednomyślnie podjętej uchwały zapraszać przedstawicieli wyznaczonych przez inne zainteresowane rządy do uczestnictwa we wszystkich dyskusjach dotyczących kwestii interesujących te rządy. Sekretarz Generalny Unii Zachodnioeuropejskiej lub jego przedstawiciel oraz przedstawiciel Międzynarodowego Komitetu Czerwonego Krzyża mogą, na życzenie, być obecni w czasie dyskusji; otrzymują oni kopię protokołów z wszystkich posiedzeń Międzynarodowej Komisji.
- (c) Posiedzenie Międzynarodowej Komisji zwołuje jej przewodniczący po raz pierwszy najpóźniej w ciągu 60 dni od daty wejścia w życie niniejszej umowy. Następne posiedzenia Międzynarodowej Komisji odbywają się zgodnie z jej własnymi uchwałami, z tym że Przewodniczący zwołuje jej posiedzenia w ciągu 30 dni na wniosek dwóch członków Komisji lub Sekretarza Generalnego Unii Zachodnioeuropejskiej lub Międzynarodowego Komitetu Czerwonego Krzyża.
- (d) Międzynarodowa Komisja podejmuje decyzje mocą uchwały przyjętej zwykłą większością głosów obecnych lub reprezentowanych członków uczestniczących w głosowaniu, o ile Międzynarodowa Komisja nie podejmie uchwały o innej treści i nie określi wyraźnie niczego innego.
- (e) Międzynarodowa Komisja przyjmie swój własny regulamin działania, o ile nie jest on jeszcze ustalony.

## Artykuł 2

- (a) Zadaniem Międzynarodowej Komisji jest zapewnienie współpracy między rządami reprezentowanymi w Komisji w kwestiach Międzynarodowej Służby Poszukiwań oraz opracowanie wytycznych w sprawie działalności Międzynarodowej Służby Poszukiwań, uzgodnionych z Międzynarodowym Komitetem Czerwonego Krzyża.

- (b) Wytyczne wymienione w ustępie (a) niniejszego artykułu zostaną przekazane Międzynarodowemu Komitetowi Czerwonego Krzyża do realizacji.
- (c) Szczegóły wykonania wytycznych wymienionych w ustępie (a) oraz współpracy między Międzynarodową Komisją a Międzynarodowym Komitetem Czerwonego Krzyża zostaną uregulowane szczególnymi porozumieniami zawartymi między Międzynarodową Komisją a Międzynarodowym Komitetem Czerwonego Krzyża.

#### Artykuł 3

Rządy, które podpiszą niniejszą umowę, upoważniają niniejszym Przewodniczącemu Międzynarodowej Komisji do:

- a) zawarcia w ich imieniu Porozumienia z Międzynarodowym Komitetem Czerwonego Krzyża, stanowiącego załącznik A;
- b) przyjęcia — po jednogłównym upoważnieniu przez członków Komisji — kolejnych porozumień, które mogą się okazać niezbędne w celu wprowadzenia zmian we wspomnianym porozumieniu.

#### Artykuł 4

Do Wysokiego Komisarza Narodów Zjednoczonych ds. Uchodźców lub innej organizacji Narodów Zjednoczonych, która przejmie jego zadania międzynarodowej ochrony uchodźców, zostanie skierowana prośba o oddelegowanie do Międzynarodowej Komisji stałego obserwatora do reprezentowania interesów osób podlegających jego kompetencjom.

#### Artykuł 5

Organizacje pozarządowe, które mają uzasadniony interes w pracach Międzynarodowej Służby Poszukiwań, mogą przekazywać Międzynarodowej Komisji sugestie i być zapraszane przez Międzynarodową Komisję do uczestniczenia w jej posiedzeniach, poświęconych tym sugestiom, na warunkach ustalonych przez Komisję.

#### Artykuł 6

Każdy z rządów reprezentowanych w Międzynarodowej Komisji oraz Wysoki Komisarz Narodów Zjednoczonych ds. Uchodźców lub inna organizacja Narodów Zjednoczonych, która przejmie jego zadania międzynarodowej ochrony uchodźców, mają prawo utrzymywać przy Międzynarodowej Służbie Poszukiwań, na swój koszt, biuro łącznikowe.

#### Artykuł 7

W ramach swoich przepisów prawnych rządy reprezentowane w Międzynarodowej Komisji udzielą Międzynarodowej Służbie Poszukiwań wsparcia na drodze kontroli, sporządzenia odpisów oraz, o ile nie będzie to stało w sprzeczności z interesami uczestniczącego rządu lub rządów i bez naruszenia praw własności do tych dokumentów, przekazania Międzynarodowej

Służbie Poszukiwań wszystkich dokumentów znajdujących się obecnie lub w przyszłości w państwowych, publicznych lub prywatnych archiwach ich państw, a które dotyczą kręgu osób, określonego w ustępie 1 preambuły niniejszej umowy.

#### Artykuł 8

Po podpisaniu trzech egzemplarzy kompletnego rejestru archiwów i dokumentacji Międzynarodowej Służby Poszukiwań, który został sporządzony na podstawie Protokołu z 19 października 1955 r. przez przedstawicieli rządów Republiki Francuskiej, Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej oraz Stanów Zjednoczonych Ameryki z jednej strony, a Międzynarodowego Komitetu Czerwonego Krzyża z drugiej strony, trzy rządy dołączą jeden egzemplarz rejestru do oryginalnego tekstu niniejszej umowy; drugi egzemplarz zostanie przekazany Sekretarzowi Generalnemu Narodów Zjednoczonych, podczas gdy trzeci egzemplarz pozostanie w Międzynarodowym Komitecie Czerwonego Krzyża przez okres sprawowania przez niego mandatu odnośnie do Międzynarodowej Służby Poszukiwań. Dyrektor Międzynarodowej Służby Poszukiwań zapewni, że rejestr ten będzie na bieżąco aktualizowany.

#### Artykuł 9

Okres obowiązywania Umowy o utworzeniu Międzynarodowej Komisji ds. Międzynarodowej Służby Poszukiwań z dnia 6 czerwca 1955 r. w wersji protokołu o przedłużeniu jej obowiązywania i wprowadzeniu zmian z dnia 23 sierpnia 1960 r. (zwanej poniżej „Umową”), zostaje z zastrzeżeniem poniższych warunków odnowiony i przedłużony na czas nieokreślony.

Uważa się, że Porozumienie niniejsze weszło w życie ze skutkiem od dnia 5 maja 1965 r., jak tylko wszystkie rządy wymienione w preambule przekazały rządowi Republiki Federalnej Niemiec swoją zgodę na to porozumienie.

Każda strona umowy może wypowiedzieć członkostwo z zachowaniem rocznego okresu wypowiedzenia na koniec każdego roku kalendarzowego, w drodze notyfikacji, Rządowi Republiki Federalnej Niemiec, który powiadomi pozostałe strony niniejszego porozumienia o otrzymaniu takiej notyfikacji.

Na dowód czego podpisani pełnomocnicy opatrzyli niniejszy protokół swoimi podpisami.

Sporządzono w językach niemieckim, angielskim i francuskim, przy czym teksty w każdym z tych trzech języków posiadają jednakową moc.

Rząd Republiki Federalnej Niemiec przekaze po jednym uwierzytelnionym odpisie rządów, które podpisały niniejszą umowę, pozostałym rządów po przyjęciu przez nie członkostwa w Międzynarodowej Komisji oraz Sekretarzowi Generalnemu Narodów Zjednoczonych w celu rejestracji zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych oraz Sekretarzowi Generalnemu Unii Zachodnioeuropejskiej.

**POROZUMIENIE**

**w sprawie stosunków między Międzynarodową Komisją ds. Międzynarodowej Służby Poszukiwań a Międzynarodowym Komitetem Czerwonego Krzyża w wersji porozumienia o przedłużeniu obowiązywania i zmianie porozumienia w sprawie stosunków między Międzynarodową Komisją ds. Międzynarodowej Służby Poszukiwań a Międzynarodowym Komitetem Czerwonego Krzyża oraz protokołu o przedłużeniu obowiązywania i zmianie porozumienia w sprawie stosunków między Międzynarodową Komisją ds. Międzynarodowej Służby Poszukiwań a Międzynarodowym Komitetem Czerwonego Krzyża**

Przewodniczący Międzynarodowej Komisji ds. Międzynarodowej Służby Poszukiwań, który ma prawo podejmowania działań w imieniu rządów Królestwa Belgii, Republiki Francuskiej, Republiki Federalnej Niemiec, Królestwa Grecji, Państwa Izrael, Republiki Włoskiej, Wielkiego Księstwa Luksemburga, Królestwa Niderlandów, Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej oraz Stanów Zjednoczonych Ameryki zgodnie z artykułem 3a podpisanej w dniu szóstego czerwca 1955 roku w Bonn Umowy o utworzeniu Międzynarodowej Komisji ds. Międzynarodowej Służby Poszukiwań,

z jednej strony,

a Międzynarodowy Komitet Czerwonego Krzyża,

z drugiej strony,

uwzględniając, że rządy Republiki Francuskiej, Republiki Federalnej Niemiec, Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej oraz Stanów Zjednoczonych Ameryki, jako sygnatariusze traktatu regulującego kwestie powstałe wskutek wojny i okupacji (w wersji zmienionej zgodnie z Listą IV do podpisane go 23 października 1954 r. w Paryżu Protokołu o zakończeniu reżimu okupacyjnego w Republice Federalnej Niemiec), uzgodniły, że Międzynarodowy Komitet Czerwonego Krzyża, jako instytucja o neutralnym, bezstronnym, ogólnościowym i odpowiedzialnym charakterze, przejmie zarządzanie i kierowanie pracami Międzynarodowej Służby Poszukiwań;

uwzględniając, że rządy Królestwa Belgii, Państwa Izrael, Republiki Włoskiej, Wielkiego Księstwa Luksemburga i Królestwa Niderlandów zainteresowane są bezpiecznym przechowywaniem i bezstronnym zarządzaniem archiwami i dokumentacją Międzynarodowej Służby Poszukiwań oraz że przyjęły z zadowoleniem uzgodnienia, na podstawie których Międzynarodowy Komitet Czerwonego Krzyża przejmie zarząd i kierowanie Międzynarodową Służbą Poszukiwań;

uwzględniając, że rządy Królestwa Belgii, Republiki Francuskiej, Republiki Federalnej Niemiec, Państwa Izrael, Republiki Włoskiej, Wielkiego Księstwa Luksemburga, Królestwa Niderlandów, Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej oraz Stanów Zjednoczonych Ameryki podpisały Umowę o utworzeniu Międzynarodowej Komisji, której zadaniem będzie zapewnienie współpracy między rządami reprezentowanymi w Międzynarodowej Komisji w sprawach dotyczących Międzynarodowej Służby Poszukiwań i opracowanie w porozumieniu z Między-

narodowym Komitetem Czerwonego Krzyża wytycznych w sprawie działalności Międzynarodowej Służby Poszukiwań;

kierując się pragnieniem przedłużenia i zmiany podpisanego dnia 6 czerwca 1955 r. w Bonn Porozumienia (zwanego w dalszym ciągu „Porozumieniem”) w sprawie stosunków między Międzynarodową Komisją ds. Międzynarodowej Służby Poszukiwań a Międzynarodowym Komitetem Czerwonego Krzyża (w wersji Protokołu o przedłużeniu jego obowiązywania i wprowadzeniu zmian z dnia 30 września i dnia 7 października 1960 r.):

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

Po wyrażeniu jednogłośnie akceptacji przez członków Międzynarodowej Komisji Międzynarodowy Komitet Czerwonego Krzyża powoła obywatela szwajcarskiego na stanowisko dyrektora Międzynarodowej Służby Poszukiwań i w porozumieniu z Międzynarodową Komisją ustali warunki jego zatrudnienia. Dyrektor ten, który będzie wynagradzany przez Międzynarodowy Komitet Czerwonego Krzyża, obejmie swój urząd szybko jak tylko możliwe po wejściu w życie niniejszego porozumienia.

**Artykuł 2**

Za kierowanie i zarządzanie Międzynarodową Służbą Poszukiwań Dyrektor ponosi odpowiedzialność wobec Międzynarodowego Komitetu Czerwonego Krzyża i działa zgodnie z instrukcjami Międzynarodowego Komitetu Czerwonego Krzyża, które będą zgodne z postanowieniami niniejszego porozumienia i wytycznymi uzgodnionymi między Międzynarodową Komisją a Międzynarodowym Komitetem Czerwonego Krzyża.

**Artykuł 3**

Każdy członek Międzynarodowej Komisji i każdy funkcjonariusz łącznikowy wyznaczony przez jeden z rządów reprezentowanych w Międzynarodowej Komisji oraz przedstawiciel Wysokiego Komisarza Narodów Zjednoczonych ds. Uchodźców lub każdej innej organizacji Narodów Zjednoczonych, która przejmie realizację jego zadania międzynarodowej ochrony uchodźców, i wyznaczony przez niego funkcjonariusz łącznikowy mają w porozumieniu z Dyrektorem Międzynarodowej Służby Poszukiwań, zgodnie z postano-

wieniami poniższego artykułu 5, prawo wglądu do wszystkich archiwów i dokumentów znajdujących się w Międzynarodowej Służbie Poszukiwań.

#### Artykuł 4

Zadanie Międzynarodowej Służby Poszukiwań polega głównie na udzielaniu bezpośrednio zainteresowanym osobom indywidualnych informacji w sprawach humanitarnych ze swoich archiwów i dokumentów. Takie informacje wydawane będą we właściwy sposób nieodpłatnie na podstawie stosownego wniosku. Informacje te udostępniane będą do takich samych celów również członkom Międzynarodowej Komisji, funkcjonariuszom łącznikowym rządów reprezentowanych w Międzynarodowej Komisji oraz Wysokiemu Komisarzowi Narodów Zjednoczonych ds. Uchodźców lub innej organizacji Narodów Zjednoczonych, która przejmie realizację jego zadania międzynarodowej ochrony uchodźców, a także, po jednogłośnym zatwierdzeniu przez Międzynarodową Komisję i za zgodą Międzynarodowego Komitetu Czerwonego Krzyża, również każdej organizacji rządowej i pozarządowej, która wystąpiła o taką informację w interesie osób uprawnionych lub ich przedstawicieli prawnych.

#### Artykuł 5

Międzynarodowa Służba Poszukiwań, członkowie Międzynarodowej Komisji oraz funkcjonariusze łącznikowi podejmą wszelkie stosowne kroki na rzecz uniknięcia udzielania informacji o osobie lub osobach, które mogłyby naruszyć interesy zainteresowanej osoby lub zainteresowanych osób lub członków ich rodzin.

#### Artykuł 6

Po podpisaniu trzech egzemplarzy kompletnego rejestru archiwów i dokumentacji Międzynarodowej Służby Poszukiwań, który został sporządzony na podstawie Protokołu z dnia 19 października 1955 r. przez przedstawicieli rządów Republiki Francuskiej, Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej oraz Stanów Zjednoczonych Ameryki z jednej strony a Międzynarodowego Komitetu Czerwonego Krzyża z drugiej strony, trzy rządy dołączą jeden egzemplarz do oryginalnego tekstu Umowy o utworzeniu Międzynarodowej Komisji ds. Międzynarodowej Służby Poszukiwań; drugi egzemplarz zostanie przekazany Sekretarzowi Generalnemu Narodów Zjednoczonych, podczas gdy trzeci egzemplarz pozostanie w Międzynarodowym Komitecie Czerwonego Krzyża przez okres sprawowania przez niego mandatu odnośnie do Międzynarodowej Służby Poszukiwań. Dyrektor Międzynarodowej Służby Poszukiwań zapewni, że rejestr ten będzie na bieżąco aktualizowany.

#### Artykuł 7

Dyrektor może w każdym momencie wezwać członka Międzynarodowej Komisji do wystąpienia do swojego rządu o udostępnienie Międzynarodowej Służbie Poszukiwań oryginałów lub kopii dokumentów, których oryginał lub kopia znajdują lub kiedykolwiek

wiek znajdowały się w Międzynarodowej Służbie Poszukiwań, a które przechowywane są przez ten rząd lub w jego imieniu.

#### Artykuł 8

[uchylony]

#### Artykuł 9

- (a) Międzynarodowy Komitet Czerwonego Krzyża przekazuje Międzynarodowej Komisji w odstępach półrocznych lub — jeżeli okaże się to konieczne — w krótszych odstępach czasu sprawozdanie z działalności Międzynarodowej Służby Poszukiwań.
- (b) Międzynarodowy Komitet Czerwonego Krzyża przekazuje rządowi Republiki Federalnej Niemiec, po uzgodnieniu z Międzynarodową Komisją, do 1 marca każdego roku kosztorys budżetu. Międzynarodowa Komisja otrzymuje od Międzynarodowego Komitetu Czerwonego Krzyża kopię rozliczenia różnych wydatków i wpływów za poprzedni rok finansowy, które do 1 lutego każdego roku zostanie przekazane rządowi Republiki Federalnej Niemiec.

#### Artykuł 10

- (1) Okres obowiązywania porozumienia przedłuża się na czas nieokreślony.
- (2) Każda strona Umowy może wypowiedzieć Porozumienie z zachowaniem rocznego okresu wypowiedzenia na koniec każdego roku kalendarzowego.

Wypowiedzenie kieruje:

Przewodniczący Międzynarodowej Komisji ds. Międzynarodowej Służby Poszukiwań w imieniu wymienionych powyżej Rządów do Międzynarodowego Komitetu Czerwonego Krzyża

lub

Komitet lub w imieniu Komitetu do Przewodniczącego Międzynarodowej Komisji ds. Międzynarodowej Służby Poszukiwań, który powiadomi rządy członkowskie Komisji o otrzymaniu takiej notyfikacji.

Uważa się, że Porozumienie niniejsze weszło w życie ze skutkiem od dnia 5 maja 1965 r.

Na dowód czego podpisani pełnomocnicy opatrzili niniejszy protokół swoimi podpisami.

Sporządzono w językach niemieckim, angielskim i francuskim, przy czym tekst w każdym z tych trzech języków ma jednakową moc.

Międzynarodowy Komitet Czerwonego Krzyża przekaże uwierzytelniony odpis każdemu rządowi reprezentowanemu w Międzynarodowej Komisji lub każdemu rządowi, który przyjmie członkostwo w Międzynarodowej Komisji.

Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service in the version of the Arrangement Renewing and Amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service as well as of the Protocol Renewing and Amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Greece, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America —

CONSIDERING that an International Tracing Service was established at Arolsen for the purpose of tracing missing persons and collecting, classifying, preserving and rendering accessible to Governments and interested individuals the documents relating to Germans and non-Germans who were interned in National-Socialist concentration or labor camps or to non-Germans who were displaced as a result of the Second World War;

CONSIDERING that the Allied High Commission for Germany assumed responsibility for the operations of this International Tracing Service, which was previously exercised by the United Nations' Relief and Rehabilitation Administration and the International Refugee Organisation;

CONSIDERING that under Article 1 (d) of Chapter 7 of the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation (as amended by Schedule IV to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed in Paris on 23 October 1954) the Government of the Federal Republic of Germany undertakes to assure the continuance of the operations presently carried out by the International Tracing Service;

NOTING that the Allied High Commission has ceased to exist and that the Governments of the French Republic, the Federal Republic of Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, in accordance with the Exchange of Notes concerning the continuance of the operations of the International Tracing Service, have agreed that, in initial implementation of Article 1 (d) of Chapter 7 of the said Convention, the responsibility for the direction and administration of the International Tracing Service shall be transferred, for an initial period of five years from the entry into force of the above-mentioned Convention, to the International Committee of the Red Cross;

desirous of continuing the activity of the International Tracing Service,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### Article 1

(a) There is hereby established an International Commission consisting of one representative of each of the Government parties to the present Agreement and which shall be presided over by one of these representatives. The first Chairman of the International Commission is the Belgian member.

(b) The International Commission may by unanimous vote, invite representatives, designated by other interested Governments, to take part in all discussions of matters of interest to those Governments. The Secretary-General of Western European Union or his representative, and a representative of the International Committee of the Red Cross

may, upon their request, be present at the discussions; they shall receive a copy of the minutes of all meetings of the International Commission.

(c) The International Commission shall be convened initially by the Chairman not later than sixty days after the entry into force of the present Agreement. Thereafter, it shall meet as it may decide, provided always that its Chairman shall convene it within thirty days of a request of two of its members or of the Secretary-General of Western European Union or of the International Committee of the Red Cross.

(d) The International Commission shall take its decisions by a vote of a simple majority of its members, present or represented, and voting, unless the International Commission decides otherwise or any other procedure is expressly provided.

(e) The International Commission shall establish its own rules of procedure, unless otherwise laid down.

#### Article 2

(a) The International Commission shall have the duty of ensuring co-ordination between the Governments represented on the Commission in matters relating to the International Tracing Service and of providing directives, agreed with the International Committee of the Red Cross, for the operations of the International Tracing Service.

(b) The directives referred to in paragraph (a) of this Article shall be transmitted for action to the International Committee of the Red Cross.

(c) Details concerning the implementation of the directives agreed in Paragraph (a) and the cooperation between the International Commission and the International Committee of the Red Cross shall be regulated by special agreements between the International Commission and the International Committee of the Red Cross.

#### Article 3

The Governments signatory to this Agreement hereby authorise the Chairman of the International Commission

- a) On their behalf to enter into the Agreement set out in Annex A hereto with the International Committee of the Red Cross;
- b) When thereto empowered by a unanimous vote of the members of the Commission to enter into such further agreements as may be necessary in modification of the above-mentioned Agreement.

#### Article 4

The United Nations High Commissioner for Refugees or any other agency of the United Nations which may succeed him in the exercise of his functions for the international protection of refugees shall be invited to appoint a permanent observer to the International Commission to look after the interests of persons who fall within his mandate.

#### Article 5

Non-Governmental Organisations having a well defined interest in the operations of the International Tracing Service may submit suggestions to the International Commission and, under conditions to be determined by the Commission, be invited to take part in the deliberations concerning these suggestions.

## Article 6

Any of the Governments represented on the International Commission and the United Nations High Commissioner for Refugees or any other agency of the United Nations which may succeed him in the exercise of his functions for the international protection of refugees shall have the right to maintain, at their own expense, a permanent liaison office at the International Tracing Service.

## Article 7

The Governments represented on the International Commission shall give their assistance, within the framework of their legislation, to the International Tracing Service by the examination, copying and, where this is not against the interests of the Government or Governments concerned and without prejudice to the rights to ownership of such documents, the transfer to the International Tracing Service of all documents at present, or in future, held in State, public or private archives in their countries and which concern those categories of persons described in the first paragraph of the preamble of this Agreement.

Article 8<sup>1</sup>

After having signed three original complete inventories of the archives and records of the International Tracing Service drawn up pursuant to the Protocol concluded on October 19, 1955, between the representatives of the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, on the one hand, and the International Committee of the Red Cross, on the other hand, the three Governments shall deposit one with the original of this Agreement; the second shall be forwarded to the Secretary-General of the United Nations, and the third shall remain with the International Committee of the Red Cross for as long as its responsibility for the International Tracing Service continues. The Director of the International Tracing Service shall ensure that this inventory is kept up to date.

## Article 9

Subject to the following provisions, the validity of the Agreement of 6 June 1955 Constituting an International Commission for the International Tracing Service, as amended by the Protocol of 23 August 1960 Renewing and Amending the Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement"), shall be renewed and extended for an indefinite period.

The present Arrangement shall be considered as having entered into force with effect from 5 May 1965 as soon as all the Governments referred to in the Preamble have notified the Government of the Federal Republic of Germany of their agreement to the present Arrangement.

Any Contracting Party may terminate its membership at the end of each calendar year, subject to one year's notice to that effect, by notification to the Government of the Federal Republic of Germany who shall inform the other Parties to the present Arrangement of the receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

---

<sup>1</sup> Article 8 of the Agreement shall be abrogated. Articles 9 and 10 of the Agreement shall become Articles 8 and 9 respectively. (1973, Article III)

DONE in the English, French and German languages, all three texts being equally authoritative.

The Government of the Federal Republic of Germany shall transmit one certified copy to each other signatory Government and to other Governments on their acceptance of membership on the International Commission and also to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and to the Secretary-General of the Western European Union.



## ANNEX A

Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross in the version of the Arrangement Renewing and Amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross as well as the Protocol Renewing and Amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross

The Chairman of the International Commission for the International Tracing Service, being authorised to act on behalf of the Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Greece, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, pursuant to Article 3 (a) of the Agreement constituting the International Commission of the International Tracing Service signed at Bonn on the day of the sixth June 1955,

of the one part,

and the International Committee of the Red Cross,

of the other part, -

CONSIDERING that the Governments of the French Republic, the Federal Republic of Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, as signatories to the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation (as amended by Schedule IV to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany signed at Paris on 23 October, 1954), have agreed that the International Committee of the Red Cross, being a body with a neutral, impartial, universal and responsible character, shall have charge of the administration and direction of the International Tracing Service;

CONSIDERING that the Governments of the Kingdom of Belgium, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands are interested in the safe-keeping and impartial administration of the archives and documents of the International Tracing Service and have welcomed the arrangements whereby the International Committee of the Red Cross shall have charge of the administration and direction of the International Tracing Service;

CONSIDERING that the Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America have signed an agreement constituting an International Commission which shall have the duty of ensuring co-ordination between the Governments represented on the Commission in matters relating to the International Tracing Service and of providing directives, agreed with the International Committee of the Red Cross, for the operations of the International Tracing Service;

Desirous of renewing and amending the Agreement on the relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross of June 6, 1955, as renewed and amended by the Protocol of September 30 and October 7, 1960 (hereinafter called "the Agreement"):

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Subject to the unanimous approval of the members of the International Commission the International Committee of the Red Cross shall appoint a Swiss national as Director of the International Tracing Service and, in consultation with the International Commission, shall fix his terms of service. This Director who shall be paid by the International Committee of the Red Cross shall take up his duties as soon as possible after entry into force of this Agreement.

Article 2

The Director shall be responsible to the International Committee of the Red Cross for the direction and administration of the International Tracing Service and will act under the instructions of the International Committee of the Red Cross. These instructions shall be consistent with the terms of the present Agreement and the directives agreed between the International Commission and the International Committee of the Red Cross.

Article 3

Each member of the International Commission and any Liaison Officer appointed by any of the Governments represented on the International Commission, as well as the representative of the United Nations High Commissioner for Refugees or of any other United Nations institution which succeeds him in exercising his function of the international protection of refugees, and the Liaison Officer appointed by him, may, in agreement with the Director of the International Tracing Service and in accordance with the provisions of Article 5 below, inspect all archives and documents deposited with the International Tracing Service.

Article 4

The basic task of the International Tracing Service is to provide, for humanitarian purposes, to the individuals directly concerned personal information extracted from its archives and documents. Such information will be provided upon request, through the appropriate channels and without charge. It will also be made available – for the same purposes – to the members of the International Commission, to liaison officers appointed by the Governments represented on the International Commission, to the United Nations High Commissioner for Refugees, or any other agency of the United Nations which may succeed him in the exercise of his functions for the international protection of refugees, and, with the unanimous approval of the International Commission, and the approval of the International Committee of the Red Cross, to any governmental or non-governmental organisations requesting information for the benefit of interested parties or their trustees, administrators or executors.

Article 5

The International Tracing Service, the members of the Commission and the liaison officers shall take all reasonable steps to avoid divulging information about a person or persons which might prejudice the interests of the person or persons concerned or of their relatives.

Article 6

After having signed three original complete inventories of the archives and documents of the International Tracing Service drawn up pursuant to the Protocol concluded on October 19, 1955, between the representatives of the Governments of the

French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, on the one hand, and the International Committee of the Red Cross, on the other hand, the three Governments shall deposit one with the Agreement constituting an International Commission for the International Tracing Service; the second shall be forwarded to the Secretary-General of the United Nations and the third original shall remain with the International Committee of the Red Cross for as long as its responsibility for the International Tracing Service continues. The Director of the International Tracing Service shall ensure that this inventory is kept up to date.

#### Article 7

The Director may at any time request any member of the International Commission to approach his Government to make accessible to the International Tracing Service the originals or copies of documents of which the originals or the copies are reposing or have at any time reposed with the International Tracing Service and which are held by or on behalf of the said Government.

#### Article 8<sup>1</sup>

#### Article 9

(a) The International Committee of the Red Cross shall, unless more frequently required, transmit half-yearly reports on the activities of the International Tracing Service to the International Commission.

(b) After concurrence with the International Commission the International Committee of the Red Cross shall transmit an annual budget estimate to the Government of the Federal Republic of Germany by March 1 of each year. The International Commission shall receive from the International Committee of the Red Cross a duplicate of the annual account of the various expenses and receipts for the preceding financial year which shall be transmitted to the Government of the Federal Republic of Germany by February 1 of each year.

#### Article 10

(1) The validity of the Agreement shall be extended for an indefinite period of time.

(2) This Agreement may be terminated by one year's notice expiring at the end of any calendar year, addressed by the Chairman of the International Commission for the International Tracing Service, on behalf of the aforementioned Governments, to the International Committee of the Red Cross, or by the Committee, or in the name of the Committee, to the Chairman of the International Commission for the International Tracing Service, who shall inform those Governments of the receipt of any such notice.

This Arrangement shall be deemed to have entered into force on May 5, 1965.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE in English, French and German, all three texts being equally authoritative. The International Committee of the Red Cross shall transmit one certified copy to each representative on the International Commission of each Government party to, or accepting membership on the International Commission.

---

<sup>1</sup> Article 8 of the Agreement was deleted. (1961, Article V)

Abkommen über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst in der Fassung der Vereinbarung über die Verlängerung und Änderung des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst sowie des Protokolls über die Verlängerung und Änderung des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Griechenland, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika -

IN DER ERWÄGUNG, daß ein Internationaler Suchdienst in Arolsen geschaffen wurde, um Vermißte zu suchen und die Unterlagen über Deutsche und Nichtdeutsche, die in nationalsozialistischen Konzentrations- oder Arbeitslagern gefangen gehalten wurden, oder über Nichtdeutsche, die infolge des zweiten Weltkrieges verschleppt worden sind, zu sammeln, zu ordnen, aufzubewahren und Regierungen und interessierten Einzelpersonen zugänglich zu machen;

IN DER ERWÄGUNG, daß die Alliierte Hohe Kommission für Deutschland die Verantwortung für die Tätigkeit dieses Internationalen Suchdienstes, die früher der UNRRA und der Internationalen Flüchtlingsorganisation oblag, übernommen hat;

IN DER ERWÄGUNG, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gemäß Artikel 1 d des Siebenten Teils des Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen (in der gemäß Liste IV zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) verpflichtet hat, die Fortführung der Arbeiten zu gewährleisten, die gegenwärtig vom Internationalen Suchdienst durchgeführt werden;

IM HINBLICK darauf, daß die Alliierte Hohe Kommission zu bestehen aufgehört hat und daß die Regierungen der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß dem Notenwechsel über die Fortführung der Arbeiten des Internationalen Suchdienstes übereingekommen sind, in zeitweiliger Ausführung von Artikel 1 d des Siebenten Teils des obengenannten Vertrages die Verantwortung für die Leitung und Verwaltung des Internationalen Suchdienstes zunächst für die Dauer von fünf Jahren vom Inkrafttreten des genannten Vertrages an dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz zu übertragen;

von dem Wunsch geleitet, die Tätigkeit des Internationalen Suchdienstes fortzuführen,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

#### Artikel 1

(a) Es wird hiermit ein Internationaler Ausschuss eingesetzt, der aus je einem Vertreter der Regierungen der Unterzeichnerstaaten dieses Abkommens besteht und in dem einer dieser Vertreter den Vorsitz führt. Der erste Vorsitzende des Internationalen Ausschusses ist der belgische Vertreter.

(b) Der Internationale Ausschuß kann durch einstimmigen Beschluß von anderen interessierten Regierungen bezeichnete Vertreter einladen, an allen Aussprachen über Fragen teilzunehmen, die für diese Regierungen von Interesse sind. Der Generalsekretär der Westeuropäischen Union oder sein Vertreter und ein Vertreter des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz können auf Wunsch den Aussprachen beiwohnen; sie erhalten einen Durchdruck der Protokolle aller Sitzungen des Internationalen Ausschusses.

(c) Der Internationale Ausschuß wird von dem Vorsitzenden erstmalig spätestens 60 Tage nach Inkrafttreten dieses Abkommens einberufen. In der Folge tritt er nach eigenem Beschluß zusammen mit der Maßgabe, daß er jeweils von seinem Vorsitzenden auf Antrag von zwei Ausschußmitgliedern oder des Generalsekretärs der Westeuropäischen Union oder des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz innerhalb von 30 Tagen einberufen wird.

(d) Der Internationale Ausschuß trifft seine Entscheidungen durch einfachen Mehrheitsbeschluß seiner anwesenden oder vertretenen, und abstimmenden Mitglieder, soweit der Internationale Ausschuß nichts anderes beschließt und nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist.

(e) Der Internationale Ausschuß gibt sich seine eigene Geschäftsordnung, soweit sie nicht bereits festgelegt ist.

#### Artikel 2

(a) Der Internationale Ausschuß hat die Aufgabe, die Zusammenarbeit zwischen den im Ausschuß vertretenen Regierungen in Fragen des Internationalen Suchdienstes zu gewährleisten und die mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz zu vereinbarenden Richtlinien für die Tätigkeit des Internationalen Suchdienstes aufzustellen.

(b) Die in Absatz a dieses Artikels genannten Richtlinien werden dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz zur Durchführung übermittelt.

(c) Einzelheiten über die Durchführung der in Absatz a genannten Richtlinien und über die Zusammenarbeit zwischen dem Internationalen Ausschuß und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz werden durch besondere Vereinbarungen zwischen dem Internationalen Ausschuß und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz geregelt.

#### Artikel 3

Die Regierungen, die dieses Abkommen unterzeichnen, ermächtigen hiermit den Vorsitzenden des Internationalen Ausschusses

- a) in ihrem Namen die in der Anlage A enthaltene Vereinbarung mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz abzuschließen;
- b) nach einstimmiger Ermächtigung durch die Mitglieder des Ausschusses weitere Vereinbarungen zu treffen, die zur Änderung der genannten Vereinbarung erforderlich werden könnten.

#### Artikel 4

Der Hohe Kommissar der Vereinten Nationen für Flüchtlinge oder eine andere Organisation der Vereinten Nationen, die dessen Aufgabe des internationalen Schutzes der Flüchtlinge übernehmen wird, wird ersucht, in den Internationalen Ausschuß einen

ständigen Beobachter zur Wahrnehmung der Interessen der unter seine Zuständigkeit fallenden Personen zu entsenden.

#### Artikel 5

Nichtstaatliche Organisationen, die an den Arbeiten des Internationalen Suchdienstes ein begründetes Interesse haben, können dem Internationalen Ausschuss Anregungen übermitteln und von dem Internationalen Ausschuss eingeladen werden, an dessen Beratungen über diese Anregungen unter den vom Ausschuss beschlossenen Bedingungen teilzunehmen.

#### Artikel 6

Jede der im Internationalen Ausschuss vertretenen Regierungen und der Hohe Kommissar der Vereinten Nationen für Flüchtlinge oder eine andere Organisation der Vereinten Nationen, die dessen Aufgabe des internationalen Schutzes der Flüchtlinge übernehmen wird, sind berechtigt, beim Internationalen Suchdienst auf ihre Kosten eine ständige Verbindungsstelle zu unterhalten.

#### Artikel 7

Im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften unterstützen die in dem Internationalen Ausschuss vertretenen Regierungen den Internationalen Suchdienst durch die Prüfung, die Anfertigung von Abschriften und, sofern dies nicht den Interessen der beteiligten Regierung oder Regierungen zuwiderläuft und unbeschadet der Eigentumsrechte an derartigen Unterlagen, die Übertragung aller gegenwärtig oder künftig in staatlichen, öffentlichen oder privaten Archiven ihrer Länder befindlichen Unterlagen auf den Internationalen Suchdienst, welche den in Absatz 1 der Präambel dieses Abkommens bezeichneten Personenkreis betreffen.

#### Artikel 8<sup>1</sup>

Nach der Unterzeichnung der drei Urschriften eines vollständigen Verzeichnisses der Archive und Unterlagen des Internationalen Suchdienstes, das in Anwendung des Protokolls vom 19. Oktober 1955 zwischen den Vertretern der Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika einerseits und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz andererseits aufgestellt wurde, fügen die drei Regierungen eine Urschrift des Verzeichnisses der Urschrift dieses Abkommens bei; die zweite Urschrift wird dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt, während die dritte Urschrift beim Internationalen Komitee vom Roten Kreuz für die Geltungsdauer seines Mandates für den Internationalen Suchdienst verbleibt. Der Direktor des Internationalen Suchdienstes sorgt dafür, daß dieses Verzeichnis jeweils auf dem neuesten Stand gehalten wird.

#### Artikel 9

Die Geltungsdauer des Abkommens über die Errichtung eines internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst vom 6. Juni 1955 in der Fassung des Verlängerungs- und Änderungsprotokolls vom 23. August 1960 (im folgenden als „das Ab-

---

<sup>1</sup> Artikel 8 des Abkommens wird aufgehoben. Die Artikel 9 und 10 des Abkommens erhalten jeweils die Bezeichnung 8 und 9. (1973, Artikel III)

kommen“ bezeichnet) wird vorbehaltlich der folgenden Bestimmungen erneuert und auf unbestimmte Zeit verlängert.

Diese Vereinbarung gilt mit Wirkung vom 5. Mai 1965 als in Kraft getreten, sobald alle Regierungen, die in der Präambel genannt sind, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ihre Zustimmung zu dieser Vereinbarung erteilt haben.

Jede Vertragspartei kann die Mitgliedschaft unter Einhaltung einer einjährigen Frist zum Ende eines jeden Kalenderjahres durch Notifizierung an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kündigen, die die anderen Parteien dieser Vereinbarung von dem Erhalt einer solchen Notifizierung in Kenntnis setzen wird.

Zu URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird je eine beglaubigte Abschrift den Regierungen, die dieses Abkommen unterzeichnet haben, sonstigen Regierungen nach Annahme der Mitgliedschaft im Internationalen Ausschuß sowie dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung gemäß Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen und dem Generalsekretär der Westeuropäischen Union übermitteln.

## ANLAGE A

Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschluß für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz in der Fassung der Vereinbarung über die Verlängerung und Änderung der Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschluß für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz sowie des Protokolls über die Veränderung und Änderung der Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschluß für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz

Der Vorsitzende des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst, der ermächtigt ist, im Namen der Regierungen des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Griechenland, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß Artikel 3 a des am sechsten Juni 1955 zu Bonn unterzeichneten Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst zu handeln,

einerseits

und das Internationale Komitee vom Roten Kreuz

andererseits, -

**IN DER ERWÄGUNG**, daß die Regierungen der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika als Unterzeichner des Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen (in der gemäß Liste IV zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) übereingekommen sind, daß das Internationale Komitee vom Roten Kreuz als Einrichtung mit neutralem, unparteiischem, weltweitem und verantwortlichem Charakter die Verwaltung und Leitung des Internationalen Suchdienstes übernimmt;

**IN DER ERWÄGUNG**, daß die Regierungen des Königreichs Belgien, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande an der sicheren Aufbewahrung und unparteiischen Verwaltung der Archive und Unterlagen des Internationalen Suchdienstes interessiert sind und die Abmachungen begrüßt haben, auf Grund deren das Internationale Komitee vom Roten Kreuz die Verwaltung und Leitung des Internationalen Suchdienstes übernimmt;

**IN DER ERWÄGUNG**, daß die Regierungen des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika eine Vereinbarung über die Einsetzung eines Internationalen Ausschusses mit der Aufgabe, die Zusammenarbeit zwischen den im Internationalen Ausschluß vertretenen Regierungen in Fragen des Internationalen Suchdienstes sicherzustellen und im Einvernehmen mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz Richtlinien für die Arbeiten des Internationalen Suchdienstes aufzustellen, unterzeichnet haben;



von dem Wunsche geleitet, die am 6. Juni 1955 in Bonn unterzeichnete Vereinbarung (im folgenden als „die Vereinbarung“ bezeichnet) über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz (in der Fassung des Verlängerungs- und Änderungsprotokolls vom 30. September und 7. Oktober 1960) zu verlängern und abzuändern:

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

#### Artikel 1

Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz ernannt nach einstimmiger Billigung durch die Mitglieder des Internationalen Ausschusses einen schweizerischen Staatsangehörigen als Direktor des Internationalen Suchdienstes und setzt im Benehmen mit dem Internationalen Ausschuss die Anstellungsbedingungen für ihn fest. Dieser Direktor, der durch das Internationale Komitee vom Roten Kreuz besoldet wird, tritt sein Amt möglichst bald nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung an.

#### Artikel 2

Der Direktor ist dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz für die Leitung und Verwaltung des Internationalen Suchdienstes verantwortlich und handelt nach den Weisungen des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz. Diese Weisungen stehen mit den Bestimmungen dieser Vereinbarung und mit den zwischen dem Internationalen Ausschuss und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz vereinbarten Richtlinien in Einklang.

#### Artikel 3

Jedes Mitglied des Internationalen Ausschusses und jeder Verbindungsbeamte, der von einer der im Internationalen Ausschuss vertretenen Regierungen ernannt wurde, sowie der Vertreter des Hohen Flüchtlingskommissars der Vereinten Nationen oder jeder anderen Einrichtung der Vereinten Nationen, die ihm in Ausübung seiner Aufgabe des internationalen Schutzes der Flüchtlinge nachfolgt, und der von ihm ernannte Verbindungsmann sind berechtigt, alle die bei dem Internationalen Suchdienst in Verwahrung befindlichen Archive und Dokumente im Einvernehmen mit dem Direktor des Internationalen Suchdienstes gemäß den Bestimmungen des nachfolgenden Artikels 5 einzusehen.

#### Artikel 4

Die Aufgabe des Internationalen Suchdienstes besteht hauptsächlich darin, aus seinen Archiven und Unterlagen individuelle Auskünfte für humanitäre Belange an direkt interessierte Personen zu erteilen. Solche Auskünfte erfolgen auf geeignetem Wege kostenlos auf Grund eines entsprechenden Gesuches. Diese Auskünfte werden - zu dem gleichen Zweck - auch den Mitgliedern des Internationalen Ausschusses, den Verbindungsoffizieren der im Internationalen Ausschuss vertretenen Regierungen sowie dem Hohen Kommissar der Vereinten Nationen für Flüchtlinge oder einer anderen Organisation der Vereinten Nationen, die dessen Aufgabe des internationalen Schutzes der Flüchtlinge übernehmen wird, zur Verfügung gestellt, und, nach einstimmiger Genehmigung des Internationalen Ausschusses und mit Zustimmung des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz, auch jeder staatlichen oder nichtstaatlichen Organisation, die darum im Interesse der Berechtigten oder ihrer Rechtsvertreter bittet.

#### Artikel 5

Der Internationale Suchdienst, die Mitglieder des Internationalen Ausschusses und die Verbindungsbeamten unternehmen alle angemessenen Schritte, um die Auskunftserteilung über eine Person oder Personen zu vermeiden, die den Interessen der in Betracht kommenden Person oder Personen oder ihrer Angehörigen abträglich sein könnte.

#### Artikel 6

Nach Unterzeichnung der drei Urschriften eines vollständigen Verzeichnisses der Archive und Unterlagen des Internationalen Suchdienstes, das in Anwendung des Protokolls vom 19. Oktober 1955 zwischen den Vertretern der Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika einerseits und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz andererseits aufgestellt wurde, fügen die drei Regierungen eine Urschrift dem Abkommen über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst bei; die zweite Urschrift wird dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt, während die dritte Urschrift beim Internationalen Komitee vom Roten Kreuz für die Geltungsdauer seines Mandates für den Internationalen Suchdienst verbleibt. Der Direktor des Internationalen Suchdienstes sorgt dafür, daß dieses Verzeichnis jeweils auf dem neuesten Stand gehalten wird.

#### Artikel 7

Der Direktor kann jederzeit jedes Mitglied des Internationalen Ausschusses auffordern, an seine Regierung heranzutreten, damit dem Internationalen Suchdienst die Originale oder Zweitschriften von Unterlagen zugänglich gemacht werden, von denen sich entweder das Original oder die Zweitschrift beim Internationalen Suchdienst befinden oder zu irgendeinem Zeitpunkt befunden haben und die von dieser Regierung oder für sie in Verwahrung gehalten werden.

#### Artikel 8<sup>1</sup>

#### Artikel 9

(a) Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz übermittelt dem Internationalen Ausschuß halbjährlich oder - falls es notwendig erscheint - in kürzeren Zeitabständen einen Bericht über die Tätigkeit des Internationalen Suchdienstes.

(b) Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Abstimmung mit dem Internationalen Ausschuß bis zum 1. März eines jeden Jahres einen Haushaltsvoranschlag übermitteln. Der Internationale Ausschuß erhält vom Internationalen Komitee vom Roten Kreuz eine Zweitschrift der bis zum 1. Februar eines jeden Jahres der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu übermittelnden Abrechnung über die verschiedenen Ausgaben und Einnahmen des vorangehenden Finanzjahres.

---

<sup>1</sup> Artikel 8 der Vereinbarung wurde gestrichen. (1961, Artikel V)

## Artikel 10

(1) Die Geltungsdauer der Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit verlängert.

(2) Jede Vertragspartei kann die Vereinbarung unter Einhaltung einer einjährigen Frist zum Ende eines jeden Kalenderjahres kündigen.

Die Kündigung ist zu richten:

vom Vorsitzenden des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst im Namen der oben genannten Regierungen an das Internationale Komitee vom Roten Kreuz oder

vom Komitee, oder im Namen des Komitees, an den Vorsitzenden des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst, der diese Mitgliederregierungen der Kommission von dem Erhalt einer solchen Notifizierung in Kenntnis setzen wird.

Diese Vereinbarung gilt mit Wirkung vom 5. Mai 1965 als in Kraft getreten.

Zu URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz übermittelt jeder im Internationalen Ausschuss vertretenen Regierung oder jeder Regierung, die die Mitgliedschaft im Internationalen Ausschuss annimmt, eine beglaubigte Abschrift.